



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФГБОУ
ВО «ИГУ»

**Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германской филологии**

Утверждаю
Декан факультета
иностранных языков



Кузнецова О. В.

«12» февраля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины Б1.О.17 Теория перевода первого
иностранного языка

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки Перевод и переводоведение
(первый иностранный язык - испанский, второй иностранный язык -
английский)

Квалификация выпускника - бакалавр

Форма обучения - очная

Согласовано с УМК института
филологии, иностранных языков и
медиакommunikации

Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.
Председатель

О. Л. Михалева

Рекомендовано кафедрой романо-
германской филологии

Протокол № 5 «25» января 2024 г.
И.о зав. кафедрой

О. А. Саенко

Иркутск 2024 г.

Содержание

стр.

- I. Цели и задачи дисциплины
- II. Место дисциплины в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины
- IV. Содержание и структура дисциплины
 - 4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов
 - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
 - 4.3 Содержание учебного материала
 - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
 - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
 - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - а) перечень литературы
 - б) периодические издания
 - в) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины
 - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
 - 6.2. Программное обеспечение:
 - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины:

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов переводческой компетенции в рамках владения испанским языком. Достижение этой цели решается посредством выполнения следующих **задач**:

- ознакомление студентов с основными понятиями и положениями теории перевода первого иностранного языка (испанского);
- изучение проблем теории перевода первого иностранного языка (испанского);

- обучение студентов использовать понятийный аппарат теории перевода на испанском языке;
- обучение критическому анализу собственной переводческой деятельности студентов;
- обучение студентов творческому решению переводческих задач;
- совершенствование компетенции студентов в области испанского и русского языков на основе сопоставительного анализа переводческих образцов.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина Б1.О.17 «Теория перевода первого иностранного языка» относится к обязательной части программы.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.О.18 Общая теория перевода

Б1.О.12 Практический курс первого иностранного языка

Б1.В.01 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык),

Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)

Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык),

Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык),

Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык).

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5 и 6 семестрах.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика:

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<i>ПК-1</i> Способен анализировать материалы современных исследований в области	<i>ИДК ПК-1.1</i> Анализирует материалы современных исследований в области	Знать: лингвистическую терминологию в рамках профильной образовательной программы,

<p>лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.</p>	<p>лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p>	<p>правила работы с текстами профессиональной направленности; основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; маркеры сниженного, нейтрального и высокого регистров общения в ИЯ Уметь: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации Владеть: алгоритмом поиска информации, алгоритмом анализа эмпирического материала с применением методов лингвистического анализа.</p>
--	--	--

	<p><i>ИДК ПК-1.2</i> и</p> <p>Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации переводоведения</p>	<p>Знать:</p> <p>требования, предъявляемые к оформлению устных и письменных переводов; композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу.</p> <p>Уметь:</p> <p>переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ.</p> <p>Владеть:</p> <p>методами сопоставительного анализа лексических,</p>
		<p>грамматических и стилистических систем и категорий двух языков.</p>

	<p style="text-align: center;"><i>ИДК ПК-1.3</i></p> <p>Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать:</p> <p>языковые характеристики основных видов дискурса, подготовленной и неподготовленной речи, официальной и неофициальной речи;</p> <p>дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации</p> <p>Уметь:</p> <p>использовать лингвистические знания в ситуации перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата.</p>
--	---	--

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа

Форма промежуточной аттестации: зачёт с оценкой

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа		
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1	Раздел I. перевод в История Испании									
2	Тема 1. Переводческая деятельность Испании в эпоху Средневековья	5	4		2	1		1	Проверочная работа. Устный опрос	
3	Тема 2. Переводческая деятельность Испании в период Возрождения и Барокко	5	4		2	1		1	Проверочная работа. Устный опрос	

4	Тема 3. Переводческая деятельность в Испании в XVIII – XIX веках	5	5		3	1		1	Проверочная работа. Устный опрос
5	Тема 4. Переводческая деятельность в Испании в XX-XXI веках. Переводческие ассоциации. Национальные и международные премии в области перевода	5	4		3	1			Проверочная работа. Устный опрос
6	Раздел II. История перевода в России								
7	Тема 1. Перевод в Древней Руси	5	4		2	1		1	Проверочная работа. Устный опрос
8	Тема 2. Перевод в России XVIII века	5	3		2	1			Проверочная работа. Устный опрос
9	Тема 3. Перевод в России XIX века	5	2		1	1			Проверочная работа. Устный опрос
10	Тема 4. Переводческая деятельность в России XX-XXI веков	5	2		1			1	Проверочная работа. Устный опрос

									опрос
11	Раздел III. Функционально-коммуникативная концепция перевода								
12	Тема 1. Функционально-коммуникативная концепция перевода	5	5		2	2		1	Проверочная работа. Устный опрос
13	Раздел IV. Передача ситуативной информации								
14	Тема 1. Лексические проблемы перевода	5	12		8	3		1	Проверочная

									работа. Устный опрос
15	Тема 2. Грамматические проблемы перевода	5	7		4	2		1	Проверочная работа. Устный опрос
16	Тема 3. Синтаксические проблемы перевода	5	7		4	2		1	Проверочная работа. Устный опрос

17	Тема 4. Переводческие трансформации	5	5		2	2		1	Проверочная работа. Устный опрос
18	Раздел V. Передача стилевой информации								
19	Тема 1. Учёт в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств	6	10		2	2		6	Проверочная работа. Устный опрос
20	Тема 2. Учёт в переводе жанровой концепции текста	6	12		2	4		6	Проверочная работа. Устный опрос
									опрос
21	Раздел VI. Концепция детерминации в переводе								
22	Тема 1. Детерминация как теоретический объект в системе знаний о переводе	6	12		4	2		6	Проверочная работа. Устный опрос
23	Тема 2. Факторы детерминации перевода	6	14		4	4		6	Проверочная работа. Устный опрос

24	Тема 3. Детерминация переводческих решений и оптимальность переводного текста	6	14	4	4		6	Проверочная работа. Устный опрос
	Итого часов (+КСР (2) +КО (16 ч.))		144	52	24		40	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
1	Раздел I. История перевода в Испании					
2	Тема 1. Переводческая деятельность в Испании в эпоху Средневековья	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме.	1 неделя семестра	1	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы.
		Анализ информации				Электронный ресурс BELCA

3	Тема 2. Переводческая деятельность в Испании в период Возрождения и Барокко	<p>Подготовка к практическому занятию.</p> <p>Изучение литературы по теме.</p> <p>Анализ информации</p>	2 неделя семестра	1	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
4	Тема 3. Переводческая деятельность в Испании в XVIII – XIX веках	<p>Подготовка к практическому занятию.</p> <p>Изучение литературы по теме.</p> <p>Анализ информации</p>	3-4 неделя семестра	1	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
5	Тема 4. Переводческая деятельность в Испании в XX-XXI веках. Переводческие ассоциации. Национальные и международные премии в области перевода	<p>Подготовка к практическому занятию.</p> <p>Изучение литературы по теме.</p> <p>Анализ информации</p>	4-5 семестра		Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA

		Самостоятельная работа обучающихся		
--	--	------------------------------------	--	--

Семестр	Название раздела, темы	Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)	Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
6	Раздел II. История перевода в России					
7	Тема 1. Перевод в Древней Руси	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	6 неделя семестра	1	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
8	Тема 2. Перевод в России XVIII века	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	7 неделя семестра		Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
9	Тема 3. Перевод в России XIX века	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	8 неделя семестра		Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA

10	Тема 4. Переводческая деятельность России XX-XXI веков в	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	8 неделя семестра	1	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
----	---	--	-------------------	----------	--------------------	--

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
11	Раздел III. Функциональнокоммуникативная концепция перевода					
12	Тема 1. Функционально-коммуникативная концепция перевода	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	9 неделя	1	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
13	Раздел IV. Передача ситуативной информации					

14	Тема 1. Лексические проблемы перевода	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	10-13 неделя семестра	1	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
15	Тема 2. Грамматические проблемы перевода	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	14-15 неделя семестра	1	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно- методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
16	Тема 3. Синтаксические проблемы перевода	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации. Анализ информации	16 неделя семестра	1	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
17	Тема 4. Переводческие трансформации	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	17 неделя семестра	1		Список основной и дополнительной литературы.

					Проверочная работа	Электронный ресурс BELCA
18	Раздел V. Передача стилевой информации					
19	Тема 1. Учёт в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	1-2 неделя семестра	6	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
20	Тема 2. Учёт в переводе жанровой концепции текста	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	3-6 неделя семестра	6	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
21	Раздел VI. Концепция детерминации в переводе					
	Тема 1. Детерминация как теоретический	Подготовка к практическому		6		Список

22	объект в системе знаний о переводе	занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	7-10 неделя семестра		Проверочная работа	основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
	Тема 2. Факторы детерминации перевода	Подготовка к практическому		6		Список
23		занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	10-13 неделя семестра		Проверочная работа	основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
24	Тема 3. Детерминация переводческих решений и оптимальность переводного текста	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	14-16 неделя семестра	6	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) +КСР (2) +КО (16 ч.)				40		

4.3. Содержание учебного материала

Раздел I. История перевода в Испании

Тема 1. Переводческая деятельность в Испании в эпоху Средневековья.

- Первые переводы Ветхого и Нового Завета на Иберийском полуострове. Переводческая деятельность священнослужителей. «Толедская переводческая школа». Основные центры переводческой деятельности в Испании XII века.
- Перевод в эпоху Альфонса X. Появление новых тенденций в переводе.
- XIV век. Кардинальные изменения в переводческой деятельности. Первая «переводческая школа» в Университете Саламанки. Переводы Педро Лопеса де Айалы, Алонсо де Мадригалья, маркиза де Вильена, Хуана Родригеса дель Падрона, Хуана Антонио де Мены, Алонсо де Картахены, Элио Антонио де Небрихи.

Тема 2. Переводческая деятельность в Испании в период Возрождения и Барокко.

- Активизация переводческой деятельности. Проблемы перевода на испанский язык. «Диалог о языке» Хуана де Вальдеса. Изменение тематики переводимой литературы. Фрай Луис де Леон о переводе.
- Трудности перевода поэтических произведений на испанский язык. Переводческая деятельность Хуана де Энсины, Франсиско Фария, Кристобая де Меса.

Тема 3. Переводческая деятельность в Испании в XVIII – XIX веках.

- Причины обращения к уже переведённым произведениям. Испанские переводчики о требованиях к переводу религиозной и обучающей литературы.
- Расцвет деятельности зарубежных издательств. Переводы классиков мировой литературы на испанский язык.
- Первые переводы на испанский язык авторов русской классической литературы (А.С. Пушкин, Л.Н. Толстой, М. Горький, Ф.М. Достоевский, А.П. Чехов и др.). Переводческая деятельность первых политических эмигрантов из России.

Тема 4. Переводческая деятельность в Испании в XX-XXI веках. Переводческие ассоциации. Национальные и международные премии в области перевода.

- Переводчики «Новой библиотеки» Руиса Кастильо Франко. Концепт непереводимости поэзии.
- Ассоциации ACEtt, APETI.
- Национальные и международные премии в области перевода. Испанские переводчики – лауреаты премий (Анхель Креспо, Эстер Бенитес, Хосе Мария Вальверде, Валентин Гарсия Йэбра, Мигель Саенс). **Раздел II. История перевода в России**

Тема 1. Перевод в Древней Руси

- Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия.
- Создание Геннадиевского свода перевода Библии (1492).

-
- Переводческая теория и практика Максима Грека. «Грамматический подход к переводу».

Тема 2. Перевод в России XVIII века

- Роль Петра I в развитии переводческой деятельности.
- Организация переводческого дела в России XVIII века. Основные подходы к переводу.
- Переводческая деятельность В.К. Тредиаковского, М.В. Ломоносова, Г.Р. Державина.

Тема 3. Перевод в России XIX века

Переводческая деятельность В.А. Жуковского, А.С. Пушкина, В.Г. Белинского.

- Особенности переводческого творчества А. Фета, П.И. Вейнберга. **Тема 4. Переводческая деятельность в России XX-XXI веков. Раздел III.**

Функционально-коммуникативная концепция перевода Тема

1. Функционально-коммуникативная концепция перевода

- Функция, информация и форма как элементы структуры инварианта высказывания.
- Виды информации в тексте.

Раздел IV. Передача ситуативной информации

Тема 1. Лексические проблемы перевода

- Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Правила транскрипции при переводе с ИЯ на РЯ. Роль и место традиционных (исторически сложившихся) соответствий именам собственным, не соответствующих правилам транскрипции.
- Языковые и культурологические лакуны. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лагун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).
- Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика). Полные и частичные межъязыковые омонимы.
- Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра текста.
- Окказиональные образования в тексте как проблема перевода. Различия в продуктивности формально сходных моделей в ИЯ и РЯ и проблемы, связанные с использованием окказионализмов в переводе. Способы передачи окказиональных неологизмов.

Тема 2. Грамматические проблемы перевода.

- Совпадения и расхождения грамматических моделей в испанском и русском языках.
- Грамматические замены единиц разных уровней.
- Грамматические трансформации при переводе: изменение структуры предложения, замена частей речи, способы передачи испанских форм и конструкций, не имеющих грамматических форм в русском языке, способы передачи инфинитивных, деепричастных оборотов, префиксальных и суффиксальных образований, передача модальных значений.
- Артикль и его передача на русский язык.
- Конструкции с неопределенно-личным местоимением и их перевод.
- Глагольные перифразы. Эмфатические конструкции.
- Синтаксические возможности двух языков. **Тема 3.** Синтаксические проблемы перевода
- Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в ИЯ и РЯ. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и РЯ. Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла.
Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в ИЯ и РЯ. Перевод с заменой активных оборотов пассивными и, наоборот, при переводе с ИЯ на РЯ.
- Синтаксические перестройки в сложном предложении. Различия в выражении временных и причинно-следственных связей в ИЯ и РЯ.
Сочинительная и подчинительная связь в ИЯ и РЯ. **Тема**

4. Переводческие трансформации

- Перестановки, замены форм слова, замены частей речи, членов предложения.
- Синтаксические замены.
- Лексические замены, антонимический перевод, компенсация, добавления, опущения.
- Грамматические трансформации (частей речи, членов предложения).
- Переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование.
- Прием компенсации в переводе.

Раздел V. Передача стилевой информации

Тема 1. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств.

- Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п.

-
- Сленг и вульгаризмы как переводческая проблема.
- Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов ИЯ, диалектизмов, иноязычных заимствований.

Тема 2. Учет в переводе жанровой концепции текста.

- Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ.
- Различия в жанрообразующих средствах ИЯ и РЯ и их учёт при переводе.

Раздел VI. Концепция детерминации в переводе

Тема 1. Детерминация как теоретический объект в системе знаний о переводе.

- Содержание категории детерминизма в переводе.
- Отношение и связи детерминации в переводе в аспекте коммуникативной деятельности.
- Детерминистические универсалии процесса перевода.
- Законы детерминации в переводе. **Тема 2.** Факторы детерминации перевода
- Предпосылки объективации и систематизации факторов детерминации перевода.
- Эгоцентрическая модель перевода.
- Статический компонент эгоцентрической модели перевода.
- Детерминирующие факторы перевода.
- Динамический компонент эгоцентрической модели перевода.

Тема 3. Детерминация переводческих решений и оптимальность переводного текста.

- Понятие оптимальности перевода. Концептуальная адекватность.
- Дифференциал текстовой идентичности.
- Дифференциал культурологической идентичности.
- Дифференциал языковой идентичности. • Дифференциал прагматической идентичности.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			1	Из них практическая подготовка		
1	2	3	1	5	6	7
1	Раздел I.					

2	Тема 1.	Переводческая деятельность в Испании в эпоху Средневековья	1		Проверочная работа. Устный опрос	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3
3	Тема 2.	Переводческая деятельность в Испании в период Возрождения и Барокко	1		Проверочная работа. Устный опрос	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3

4	Тема 3.	Переводческая деятельность в Испании в XVIII – XIX веках	1		Проверочная работа. Устный опрос	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3
5	Тема 4.	Переводческая деятельность в Испании в XX-XXI веках. Переводческие ассоциации. Национальные и международные премии в области перевода	1		Проверочная работа. Устный опрос	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3

6	Раздел II.					
7	Тема 1.	Перевод в Древней Руси	1		Проверочная работа. Устный опрос	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3
8	Тема 2.	Перевод в России XVIII века	1		Проверочная работа. Устный опрос	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3
9	Тема 3.	Перевод в России XIX века	1		Проверочная работа. Устный опрос	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2

					опрос	ИДК ПК-1.3
10	Тема 1.	Функционально-коммуникативная концепция перевода	2		Проверочная работа. Устный опрос	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3
11	Раздел IV.					
13	Тема 1.	Лексические проблемы перевода	3		Проверочная работа. Устный опрос	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3
14	Тема 2.	Грамматические проблемы перевода	2		Проверочная работа. Устный опрос	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3
15	Тема 3.	Синтаксические проблемы перевода	2		Проверочная работа. Устный опрос	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3
16	Тема 4.	Переводческие трансформации	2		Проверочная работа. Устный опрос	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3
17	Раздел V.					
18	Тема 1.	Учёт в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств	2		Проверочная работа. Устный опрос	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3
19	Тема 2.	Учёт в переводе жанровой концепции текста	4		Проверочная работа. Устный опрос	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3
20	Раздел VI.					
21	Тема 1.	Детерминация как	2		Проверочная работа.	ПК-1 ИДК ПК-1.1

		теоретический объект в системе знаний о переводе			Устный опрос	ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3
22	Тема 2.	Факторы детерминации перевода	4		Проверочная работа. Устный опрос	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3
23	Тема 3.	Детерминация переводческих решений и оптимальность переводного текста	2		Проверочная работа. Устный опрос	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Тема 4. Переводческая деятельность в России XX-XXI веков	Изучите материалы современной прессы. Составьте подробный план ответа по теме.	ПК-1	ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Курс «Теория перевода первого иностранного языка (испанского)» рассчитан на 2 семестра и преследует цель ознакомить студентов с основными теоретическими положениями современного переводоведения и обучить их эффективному поиску связей между данными положениями, с одной стороны, и основными приемами перевода с иностранного (испанского) на русский и с русского на иностранный (испанский), с другой. В ходе изучения данной дисциплины студенты:

1. Познакомятся с основными принципами перевода как специфической разновидности вербальной коммуникации.
2. Познакомятся с различными аспектами перевода.
3. Научатся определять основные дискурсивные и жанрово-стилистические особенности переводимых текстов.

4. Получат адекватное представление об основных видах перевода, сферах их применения и требованиях к переводу и переводчику.
5. Познакомятся с основными стратегиями и приемами перевода.
6. Получат необходимое и достаточное представление об основных подходах к переводу в современном переводоведении.
7. Овладеют компетенциями, необходимыми для осуществления переводческой деятельности и продолжения обучения в рамках магистерской программы.

8. Максимально расширят кругозор и овладеют навыками аксиологически направленного поведения в жизненных ситуациях, требующих анализа разных систем ценностных ориентиров.

Для успешного овладения данным курсом:

- необходима систематическая интенсивная работа, связанная с изучением теоретической литературы и других источников, посвященных вопросам перевода и межкультурной / межъязыковой коммуникации;
- выполнение практических, творческих заданий, предлагаемых преподавателем в рамках изучения конкретной темы с целью последующего обсуждения и критического анализа;
- регулярное выступление с докладами и сообщениями на семинарских занятиях, активное участие в обсуждении теоретических и практических вопросов перевода;
- активная переводческая деятельность (учебная, волонтерская).

Залогом успешной сдачи дифференцированного зачета является 100% посещаемость лекций, самостоятельный анализ и изучение текстов лекций и рекомендуемой научной литературы дома, должная подготовка к семинарам.

При сдаче дифференцированного зачета студент должен обнаружить:

- - знание литературы по курсу;
- - умение критически анализировать используемые источники, делать выводы и обобщения;
- - умение использовать теоретические знания для анализа и интерпретации грамматических, стилистических и лексических явлений испанского языка, морфологическую и синтаксическую структуры текста, его модальность;
- - умение сопоставлять и объяснять особенности функционирования грамматической системы испанского и родного языков.

Владение теоретическими и практическими компетенциями в области теории испанского языка с опорой на инновационные технологии позволит обучаемому сочетать профессиональную и социокультурную ориентации в его профессиональной деятельности.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Программой дисциплины курсовые работы не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ а) перечень литературы основная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст] : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - М. : Международные отношения, 1975. - 240 с. (9 экз.)
3. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
4. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Филол. ф-т СПбГУ, 2004. - 352 с. - ISBN 5-8465-0101-X (12 экз.)
6. Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Текст] : учебник / Н. К. Гарбовский. - М. : МГУ, 2004. - 544 с. - ISBN 5-211-04802-4 (7 экз.)
7. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 (46 экз.)
8. Львовская, З.Д. Теоретические проблемы перевода (На материале испанского языка) [Текст] : монография / З. Д. Львовская. - М. : Высш. шк., 1985. - 232 с. (41 экз.)
9. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] : очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с. (21 экз.)
10. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
11. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

дополнительная литература

1. Влахов, С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. - Изд. 2е, испр. и доп. - М. : Высш. шк., 1986. - 415 с. (3 экз.)
2. Латышев, Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) [Текст] / Л. К. Латышев. - М. : Междунар. отношения, 1981. - 248 с. (62 экз.)
3. Виноградов, В.С. Перевод : общие и лексические вопросы [Текст] : учеб. пособие / В. С. Виноградов. - 2-е изд., перераб. - М. : КДУ, 2004. - 240 с. - ISBN 5-98227018-0 (3 экз.)

4. Львовская, З.Д. Современные проблемы перевода [Текст] = Problemas Actuales de la Traducción : пер. с испан. / З. Д. Львовская. - М. : ЛКИ, 2008. - 219 с. - ISBN 9785-382-00125-8 (5 экз)

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. La Página del Idioma Español: el rincón del traductor
<http://www.elcastellano.com/rincon.html>
2. Spanish: Foro de Terminología de la Informática y de las Comunicaciones del Centro Virtual Cervantes http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic/
3. The Translator Home Companion <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
4. Spanish Language <http://spanish.about.com/?once=true&>
5. El rincón del profe http://yo.mundivia.es/jcnieto/index_rprofe.html
6. Diccionario VOX Español, Español-Inglés, Inglés-español
7. <http://www.vox.es/consultar.html>
8. Diccionario de Ciencia y Tecnología
9. <http://www.harcourt.com/dictionary/>
10. Diccionario de Sinónimos y Antónimos
11. <http://tradu.scig.uniovi.es/>
12. Diccionario en línea de sinónimos y antónimos, difundido por la Universidad de Oviedo.
13. Eurodicautom
14. <http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Для успешного освоения дисциплины необходимо:

1. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для осуществления аудирования.
2. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для просмотра фильмов на ИЯ.
3. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для проведения презентаций.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ):

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.

2. Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year. Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30
3. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок действия: бессрочно.
6. Mozilla Firefox 50.0. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. Opera 41. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. АСТ-Тест Plus 4.0 (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ- Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.

16. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты.

VII.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе в рамках реализации компетентностного подхода используются активные и интерактивные формы проведения практических занятий, кроме того, изучение дисциплины включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются групповые дискуссии, технология мозгового штурма, организуются круглые столы по определенной тематике. Используются интерактивные формы проведения с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные материалы для входного контроля 1.

¿De qué se ocupa la traductología?

2. ¿Cuáles son las diferencias entre la traducción y la traductología?

Демонстрационный вариант контрольного задания

Задание. *Conteste a las preguntas:*

1. ¿Cuál es la definición de la traducción dada por V.N. Komissárov?
2. Determine al intérprete jurado.
3. ¿Cuáles son las actividades del traductor en la Administración de Justicia? 4. ¿Cómo pueden ayudar al traductor las teorías?

Демонстрационный вариант проверочной работы

Variante 1 I.

Conteste a las preguntas:

3. ¿De qué se ocupa el traductólogo?
4. ¿Cuál es el papel de la traducción en el proceso de comunicación?
5. ¿Cuáles son los cambios radicales en las traducciones del siglo XIII en España?
6. ¿Cuáles son la lengua origen y la lengua meta en las traducciones de los siglos XII-XIII en España?

II. Elija la variante correcta:

1. Los primeros testimonios de la actividad traductora son los siglos:
a) V – X; c) IV – VIII;
b) IV – XI; d) V – XI.
2. Entre los que hicieron la traducción de “Materia Médica” de Dioscórides fueron:
a) dos químicos; c) dos históricos;
b) dos físicos; d) dos astrólogos.
3. Los núcleos de traductores en España son:
a) Madrid, Barcelona, Toledo;
b) Toledo, Barcelona, Zaragoza, Valladolid;
c) Toledo, Zaragoza, Barcelona, Tarragona;
d) León, Toledo, Zaragoza.
4. Las traducciones al aragonés y gallego aparecen en el siglo:
a) XIII; c) XIV;
b) XII; d) XV.
5. Lenguas origen de la traducción del siglo XIV son:
a) provenzal, griego, latín, castellano, hebreo;
b) griego, latín, catalán, castellano, árabe, hebreo, francés, portugués, italiano, provenzal;
c) latín, árabe, griego, hebreo, provenzal;
d) griego, latín, catalán, castellano, árabe, hebreo, francés, portugués, italiano, aragonés.

Variante 2

1. Préstamo es:
 - a) palabra que una lengua toma de otra sin cambiarla
 - b) palabra aceptada tal como es en la lengua de donde procede
 - c) palabra extranjera con los cambios fonéticos y morfológicos

2. La palabra extranjera que se usa sin adaptación de ninguna clase es: a) préstamo
b) extranjerismo
c) calco

3. ¿Qué diferencia hay entre préstamo y extranjerismo?
4. ¿Qué recomendaciones se dan en cuanto a los extranjerismos?
 - a) evitarlos si es posible;
 - b) transformarlos en calco;
 - c) usarlos lo más frecuente posible para enriquecer la lengua

5. ¿A qué tipos de préstamos pertenecen las siguientes palabras?
chef adoquín fútbol blanqueo de dinero
hostess show
buldóser jardín
de infancia telón de
acero
gramática mesa
redonda

Вопросы и задания к зачёту

1. Передача фразеологизмов при переводе.
2. Лексические и лексико-грамматические преобразования (трансформации).
3. Актуальное членение при переводе.
4. Неологизмы как переводческая проблема.
5. Передача образных средств (метафора, актуализация фразеологии).
6. Функция, информация и форма как элементы структуры инварианта высказывания. Виды информации в тексте.
7. Совпадения и расхождения грамматических моделей в ИЯ и РЯ.
8. Интерференция на уровне фонетики, грамматики, лексики при переводе с ИЯ на РЯ.
9. Проблема ложных эквивалентов.
10. Способы достижения эквивалентности при переводе фразеологических единиц.
11. Проблема сохранения национальной окраски в переводах.

12. Сущность и виды перевода.
13. Прагматические аспекты перевода.
14. Передача внутриязыковых значений при переводе.
15. Имена собственные и их передача при переводе.
16. Языковые и культурологические лакуны. Способы передачи реалий при переводе.
17. Прагматические аспекты перевода.
18. «Ложные друзья» переводчика.
19. История перевода в России.
20. История перевода в Испании.
21. Синтаксические проблемы перевода простого предложения.
22. Содержание категории детерминизма в переводе.
23. Отношение и связи детерминации в переводе в аспекте коммуникативной деятельности.
24. Детерминистические универсалии процесса перевода.
25. Законы детерминации в переводе.
26. Предпосылки объективации и систематизации факторов детерминации перевода.
27. Эгоцентрическая модель перевода.
28. Статический компонент эгоцентрической модели перевода.
29. Детерминирующие факторы перевода.
30. Динамический компонент эгоцентрической модели перевода.
31. Особенности перевода газетно-информационных, документальных и специальных научных текстов с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ.
32. Особенности перевода общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ.
33. Некоторые специально-лингвистические вопросы перевода художественной литературы.
34. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка. 35. Различия в жанрообразующих средствах ИЯ и РЯ и их учет при переводе.

Разработчики:

_____ 

доцент

Старченко Т.Е.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии «25» января 2024 г.

Протокол № 5

И.о. зав. кафедрой



Саенко О.А.

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.